

RESUMES / ABSTRACTS

Valérie CHABIN

Université de DIJON

**La subversion du modèle: de *The Importance of Being Earnest* d'Oscar Wilde à *Travesties* de Tom Stoppard.
Hommage et dévouement.**

Travesties se nourrit d'un passé littéraire prestigieux auquel elle rend un hommage paradoxal. *The Importance of Being Earnest* n'est pas un texte exhaustif de l'héritage stoppardien mais fournit une architecture repérable à la pièce de Stoppard. Plusieurs éléments de l'hypotexte font l'objet d'un emprunt, d'autres ressortissent au pastiche et à la parodie, comme si ces différentes modalités de la réécriture étaient autant de paliers successifs. La subversion du modèle est également une démarche esthétique dans la mesure où Stoppard rend hommage au talent subversif de Wilde.

Subverting models : *The Importance of Being Earnest* by Oscar Wilde and *Travesties* by Tom Stoppard. Tribute and transgression.

The play *Travesties* feeds on a prestigious literary heritage to which it pays a paradoxical tribute. Although *The Importance of Being Earnest* is obviously not its only model, the Wildean play provides *Travesties* with a recognizable structure. Several dramatic components of the hypotext are merely borrowed while some others are subjected to pastiche and parody, as if rewriting *The Importance of Being Earnest* implied both worshipping and demystifying it. Subverting models also is an aesthetic process since Stoppard's tribute is paid to Wilde's own subversive talent.

Contraintes morales et contraintes dramaturgiques chez Oscar Wilde

L'expérimentation très variée dans le domaine de la dramaturgie se caractérise par « l'inquiétude éthique » qui est propre à l'œuvre d'Oscar Wilde. Même dans ses premières pièces dont les genres lui conviennent si peu, il existe une recherche de la perfection aussi bien au niveau des réactions de l'homme devant les dilemmes d'une situation vécue que de l'artiste devant les formes artistiques. *Lady Windermere's Fan* adopte le mode qui va lui permettre de montrer sur scène l'incapacité de la morale en vigueur à résoudre les problèmes éthiques du jour ; inscrit dans le présent, ramassé dans la situation-dilemme d'une action respectant l'unité de temps classique, ce mode fournit à Wilde le cadre qui unit scène et salle dans la critique acerbe de l'hypocrisie des mœurs puritaines et dans la fantaisie de l'esprit. Cet esprit représente la nouveauté ou l'individualisme de l'auteur, son art qui est une force qui perturbe et désintègre la société et dont, selon lui, tout public a peur. La théorie moderne de la déconstruction ne serait pas d'un autre avis.

Morals and Drama: constraints in the work of Oscar Wilde

Oscar Wilde's various experiments as a dramatist stem from his "ethical restlessness" which characterizes all his work. Even in his early plays where his choice of genre may be questioned, there still exists a search for perfection on two different levels: that of a man reacting to the dilemmas of a concrete situation and that of the artist looking for artistic form. *Lady Windermere's Fan* is the first play to adopt the mode which allows him to demonstrate on stage the incapacity of contemporary morality to resolve the ethical problems of the day; this mode, inscribed in the present and formulated in a dilemma conforming to the classical unity of time, offers Wilde the setting which unites stage and audience with fantasy and wit in a sharp criticism of the hypocrisy of puritan values. Wilde's wit constitutes the novelty or individualism of the author, his art which "is a disturbing and disintegrating force" and of which, according to him, the public are afraid. Modern deconstruction theory would not say otherwise.

***The Importance of Being Earnest*
ou le parcours exceptionnel d'une comédie exceptionnelle**

La dernière comédie d'Oscar Wilde, *The Importance of Being Earnest*, connut un succès foudroyant à sa création, le 14 février 1895 au Saint James's Theatre de Londres. Mais cette désopilante comédie, exceptionnellement brillante, a dû huit semaines plus tard, quitter l'affiche pour cause d'indignité de son auteur, condamné le 25 mai à deux ans de travaux forcés. La pièce ne reprendra sa carrière triomphale qu'à partir de 1902, c'est à dire deux ans après la mort d'Oscar Wilde, survenue à Paris le 30 novembre 1900. L'acteur John Gielgud contribua particulièrement à ce que ce chef d'oeuvre d'humour philosophique devienne un classique du théâtre britannique. *The Importance of Being Earnest* est à l'heure actuelle la comédie anglaise la plus lue, la plus représentée et la plus achetée en Angleterre comme à l'étranger.

***The Importance of Being Earnest*
or The Exceptional Career of an Exceptional Comedy**

Oscar Wilde's last comedy, *The Importance of Being Earnest*, met with thundering success when it was first produced at the Saint James's Theatre in London on February 14th 1895. But eight weeks later, this exceptionally brilliant comedy had to be withdrawn from the stage as its author had been infamously convicted and sentenced to two years' "hard labour". The play resumed its triumphant progress in 1902, two years after the death of Oscar Wilde in Paris on November 30th 1900. The actor, John Gielgud helped this masterpiece of philosophical humour to become a classic of the British theatre. *The Importance of Being Earnest* is the most widely performed and read English comedy not only in Britain but round the world.

Oscar Wilde as Irishman

Summary by Bruno Schroeder

Oscar Wilde is part of a line of Irish writers, Sterne, Shaw, Yeats and Beckett, all of them heirs to a very old oral tradition of endless story tellers.

He belongs to a nation whose history has been full of disturbances, upheavals and invasions, and which has finally been bereft of its own history to become "merely the function of another's grand narrative". Deprived of their own language, "which has been always a political battleground in their own country", the Irish who are at once part of and peripheral to a Britain which despises them, where they are eternal immigrants, have mastered their conqueror's language. If it remains however strange to them, they handle it better than anybody else until they end up destroying it.

Wilde was fully aware of these contradictions. Socialist and socialite, English gentleman and Irish republican, upper class and underdog, Victorian paterfamilias sporting with rent boys, he takes upon himself all his ambiguities, stranded somewhere between the Gaelic and the British, between men and women. As he was a fierce enemy to Victorian England, whose solemnity appeared to him so irresistibly comical, his paradoxical attitude to it led to his being considered almost certainly as an enemy to the State (he actually thought that Ireland should not be liberated from England, but should rule her).

A brilliant representative of the Irish mind, he prefers to Western linear logic anti-narration in which time is no longer evolutive but eternal repetition, and which, rather than oppose reality to appearance, believes in the reality of appearances, in truth and its contrary. He prefigures modernity, heralds post-structuralism with an art in which aestheticism, improvising all the time, is its own goal.

Because of his contempt for the Establishment, which he fiercely accuses of making a fetish out of work, he is now one of the main outsiders among the great English writers of the end of the 19th century and the beginning of the twentieth century.

Oscar Wilde l'Irlandais

Traduction Bruno Schroeder

Oscar Wilde s'insère dans une lignée d'écrivains irlandais, Sterne, Shaw, Yeats, Joyce et Beckett, héritiers d'une tradition orale très ancienne de conteurs d'histoires sans fin.

Il appartient à une nation à l'histoire tourmentée, faite de soulèvements et d'invasions, qui a été finalement privée de sa propre histoire pour devenir "simplement l'instrument de l'épopée grandiose d'une autre". Privés de leur propre langue "lieu par excellence du combat politique", les Irlandais qui se situent à la fois au centre et à la périphérie d'une Angleterre qui les méprise, où ils sont d'éternels immigrés, ont investi la langue de leur vainqueur. Si elle leur reste cependant étrangère, ils la manient mieux que personne, jusqu'à la détruire.

Wilde a relevé toutes ces contradictions. Socialiste et homme du monde, gentleman anglais et républicain irlandais, appartenant à la haute société et défenseur des opprimés, père de famille victorien et couchant avec des garçons, il en assume toutes les ambiguïtés, situé "quelque part entre Gaéliques et Britanniques, entre hommes et femmes". Farouchement ennemi de l'Angleterre victorienne dont la solennité était à ses yeux d'un comique irrésistible, Oscar Wilde par la simple affirmation de ces paradoxes, aboutissait presque sûrement à être considéré comme un ennemi de l'Etat. En effet il estimait que l'Irlande ne devait pas être libérée de l'Angleterre mais la dominer.

Brillant représentant de l'esprit irlandais, il préfère à la logique linéaire occidentale, l'anti-narration où le temps n'est pas évolutif mais une éternelle répétition et qui, plutôt que d'opposer la réalité à l'apparence, croit à la réalité des apparences, à la vérité et à son contraire. Il préfigure la modernité, annonce le post-structuralisme par un art où l'esthétisme dans une improvisation permanente, est à lui-même son propre but.

Contempteur de l'Establishment dont il dénonce par ses épigrammes fulgurantes la valeur fétiche du travail, il a pris place avec d'autres marginaux parmi les grands écrivains anglais de la fin du XIXème et du début du XXème siècles.

Le théâtre d'Oscar Wilde comme critique de la société victorienne

Oscar Wilde a joué son rôle dans la vie avec une grande désinvolture. Amoureux des actrices, du théâtre et des applaudissements du public, il s'est voulu dramaturge et sa réussite fut éblouissante. Mais son destin, ce destin qu'il voyait s'inscrire comme un fil pourpre dans toute son oeuvre, le poussait à se placer en opposition avec son époque. C'est ce qu'il a fait en provoquant cette société victorienne, par sa vie privée, par son théâtre. La plupart des personnages de ce théâtre sont la caricature de l'Anglais typique que Wilde voyait comme un "Tartuffe assis derrière son comptoir". Le dandy, le grand seigneur arrogant, la femme abandonnée sont mis en scène pour un public dont les applaudissements sont autant d'aveux d'incompréhension. Le sommet de cette provocation est atteint avec *Salomé* où apparaissent, non seulement les personnages bibliques, mais encore la passion charnelle d'une femme pour la sainteté d'un prophète.

Oscar Wilde has played his part in his life with a great ease. In love with the actresses, with the theatre and especially with the applause of the public he decided to be a playwright and his success was astounding. But his destiny "that like a purple thread runs through the gold cloth of *Dorian Gray*" urged him to be in opposition with his time. And that is exactly what he did when provoking that victorian society, by his private life and his theatre. Most of his characters are caricatures of the typical Englishman whom he saw as "Tartuffe seated behind the counter". The dandy, the arrogant noble lord, the forsaken mother are shown on the stage in front of a public whose applauses are nothing but avowals of obtuseness. The highest point of the provocation is of course *Salomé*, where we can see not only biblical characters but also the passion of a woman for a Prophet which ends in the death of both.

The Importance of Being Earnest
la mise en images d'un texte.
Une étude du film d'Anthony Asquith de 1952.

Toute adaptation cinématographique d'un texte dramatique écrit pour le théâtre, est révélatrice de la spécificité de la pièce d'origine. Ainsi, l'étude de l'adaptation cinématographique de la pièce d'Oscar Wilde *The Importance of Being Earnest*, par Anthony Asquith semble particulièrement pertinente de ce point de vue. L'utilisation quasi-exclusive de plans américains, de plans rapprochés et de gros plans ; le petit nombre de scènes rajoutées ; l'accent mis sur le jeu des visages et sur les voix, plutôt que sur le jeu des corps dans l'espace filmique ; tout contribue à mettre l'image et le jeu des acteurs au service du texte. L'adaptation d'Anthony Asquith concentre l'intrigue sur les rapports homme/femme mais surtout elle confirme le statut primordial du texte de Wilde.

Any adaptation to the screen of a theatre play is revealing of the specificity of the original work. Thus, the study of Anthony Asquith's adaptation of Oscar Wilde's play, *The Importance of Being Earnest*, seems to be of particular relevance in that respect. The almost exclusive use of medium close shots, close shots or close ups ; the fact that very few scenes have been added ; the emphasis placed on faces and voices rather than on bodies, space and movement ; all this contributes to give the script a privileged position over acting and filmic devices. Anthony Asquith's film concentrates the plot on the male/female relationship, but above all, it confirms the paramount importance of Oscar Wilde's text.

Marc AVIGNON

Illustrateur

Marie-Hélène SCHROEDER

Documentaliste

Réalisation technique :

Ateliers Sud-Helios
84 Boulevard St Michel
75006 PARIS

sous la Direction de
Monique BUKOWSKI
membre du RADAC